

Avis et communications

AVIS DIVERS

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Vocabulaire des affaires étrangères (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX0928934K

I. – Termes et définitions

accessibilité, n.f.

Domaine : Économie générale-Relations internationales/Développement.

Définition : Possibilité matérielle et financière d'accéder à une ressource, à un bien ou à un service.

Note : On parle notamment d'« accessibilité » à propos de l'eau ou des médicaments.

Équivalent étranger : affordability.

anticipation des risques

Domaine : Environnement/Risques.

Définition : Ensemble de mesures prises pour prévenir les catastrophes ou s'en protéger activement, en limitant leurs effets et en prévoyant une organisation efficace des secours.

Équivalent étranger : disaster preparedness, emergency preparedness.

brevetabilité, n.f.

Domaine : Tous domaines.

Définition : Caractère de ce qui, d'un point de vue juridique, éthique ou technique, peut être breveté.

Équivalent étranger : patentability.

construction de l'État

Domaine : Politique-Relations internationales.

Définition : Mise en place de structures étatiques dans un pays qui n'en possédait pas jusqu'alors.

Voir aussi : reconstruction de l'État.

Équivalent étranger : nation-building, state-building.

droits patrimoniaux traditionnels

Abréviation : DPT.

Domaine : Droit/Droit international.

Définition : Droits des peuples autochtones à garder et à gérer leurs biens matériels et immatériels.

Équivalent étranger : traditional resource rights (TRR).

financement incitatif

Domaine : Finances-Relations internationales.

Définition : Utilisation de fonds publics ou privés pour orienter les comportements des agents économiques et sociaux.

Équivalent étranger : impulso financiero (Esp.), push and pull funding, push funding.

mise au pilori

Domaine : Tous domaines.

Synonyme : stigmatisation, n.f.

Définition : Pratique consistant à publier le nom de personnes physiques ou morales impliquées dans des activités tenues pour répréhensibles.

Équivalent étranger : naming and shaming.

orateur principal

Domaine : Communication-Relations internationales.

Définition : Orateur qui, au début d'une conférence, d'un congrès, prononce une communication exposant les enjeux du débat.

Équivalent étranger : keynote speaker, ponente principal (Esp.).

ordre du jour

Domaine : Tous domaines.

Définition : Ensemble des matières, des sujets et des questions dont une assemblée doit discuter dans un ordre donné.

Note : Par extension, le terme « ordre du jour » désigne également le document dressant la liste des points qui seront abordés au cours d'une séance ou d'une session.

Équivalent étranger : agenda.

plaidoyer, n.m.

Domaine : Relations internationales/Développement.

Définition : Discours qui soutient la cause des populations de certains pays et cherche à mobiliser l'opinion publique en leur faveur, en faisant connaître leurs besoins et leurs difficultés.

Équivalent étranger : advocacy.

programme d'action

Forme abrégée : programme, n.m.

Domaine : Tous domaines.

Définition : Ensemble des actions qu'un organisme public ou privé envisage de mener à bien, le plus souvent assorti d'un calendrier.

Équivalent étranger : agenda.

ralliement opportuniste

Domaine : Relations internationales.

Synonyme : suivisme, n.m.

Définition : Alignement d'un État faible sur un État fort, par intérêt ou pour se conformer à l'attitude adoptée par d'autres États.

Note :

1. La notion de « ralliement opportuniste », peut, suivant les contextes, être également rendue par des expressions telles que « se mettre à la remorque » ou « prendre le train en marche ».
2. Le terme « ralliement opportuniste » est parfois opposé au terme « rééquilibrage ».

Voir aussi : rééquilibrage.

Équivalent étranger : bandwagoning.

reconstruction de l'État

Domaine : Politique-Relations internationales.

Définition : Rétablissement des structures étatiques dans un pays, généralement à l'issue d'une crise majeure.

Voir aussi : construction de l'État.

Équivalent étranger : nation-building, state-building.

rééquilibrage, n.m.

Domaine : Relations internationales.

Définition : Alliance politique destinée à faire contrepoids à un pouvoir hégémonique ou dominant.

Note : Le terme « rééquilibrage » est parfois opposé au terme « ralliement opportuniste ».

Voir aussi : ralliement opportuniste.

Équivalent étranger : balancing.

stigmatisation, n.f.

Domaine : Tous domaines.

Voir : mise au pilori.

suivisme, n.m.

Domaine : Relations internationales.

Voir : ralliement opportuniste.

II. – Table d'équivalence

A. – Termes étrangers

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
advocacy.	Relations internationales/Développement.	plaidoyer, n.m.

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
affordability.	Économie générale-Relations internationales/Développement.	accessibilité , n.f.
agenda.	Tous domaines.	ordre du jour ; programme d'action, programme , n.m.
balancing.	Relations internationales.	rééquilibrage , n.m.
bandwagoning.	Relations internationales.	ralliement opportuniste, suivisme , n.m.
disaster preparedness, emergency preparedness.	Environnement/Risques.	anticipation des risques .
impulso financiero (Esp.), push and pull funding, push funding.	Finances-Relations internationales.	financement incitatif .
keynote speaker, ponente principal (Esp.).	Communication-Relations internationales.	orateur principal .
naming and shaming.	Tous domaines.	mise au pilori, stigmatisation , n.f.
nation-building, state-building.	Politique-Relations internationales.	construction de l'État ; reconstruction de l'État .
patentability.	Tous domaines.	brevetabilité , n.f.
ponente principal (Esp.), keynote speaker.	Communication-Relations internationales.	orateur principal .
push and pull funding, push funding, impulso financiero (Esp.).	Finances-Relations internationales.	financement incitatif .
state-building, nation-building.	Politique-Relations internationales.	construction de l'État ; reconstruction de l'État .
traditional resource rights (TRR).	Droit/Droit international.	droits patrimoniaux traditionnels (DPT) .
<p>(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire. (2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>).</p>		

B. – Termes français

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
accessibilité , n.f.	Économie générale-Relations internationales/Développement.	affordability.
anticipation des risques .	Environnement/Risques.	disaster preparedness, emergency preparedness.
brevetabilité , n.f.	Tous domaines.	patentability.
construction de l'État .	Politique-Relations internationales.	nation-building, state-building.
droits patrimoniaux traditionnels (DPT) .	Droit/Droit international.	traditional resource rights (TRR).
financement incitatif .	Finances-Relations internationales.	impulso financiero (Esp.), push and pull funding, push funding.
mise au pilori, stigmatisation , n.f.	Tous domaines.	naming and shaming.
orateur principal .	Communication-Relations internationales.	keynote speaker, ponente principal (Esp.).

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
ordre du jour.	Tous domaines.	agenda.
plaidoyer , n.m.	Relations internationales/Développement.	advocacy.
programme d'action , programme , n.m.	Tous domaines.	agenda.
ralliement opportuniste , suivisme , n.m.	Relations internationales.	bandwagoning.
reconstruction de l'État.	Politique-Relations internationales.	nation-building, state-building.
rééquilibrage , n.m.	Relations internationales.	balancing.
stigmatisation , n.f., mise au pilori.	Tous domaines.	naming and shaming.
suivisme , n.m., ralliement opportuniste.	Relations internationales.	bandwagoning.
<p>(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>). (2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.</p>		